

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense, le 28 juillet 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant pour l'année académique 1999-2000 le règlement contenant les données relatives à l'appréciation des qualités des candidats au sein de l'Ecole royale militaire et le programme des cours des sections polytechnique et toutes armes", a donné le 4 août 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 28 juli 1999 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling voor het academiejaar 1999-2000 van het reglement houdende de gegevens voor de beoordeling van de hoedanigheden van de kandidaten in de Koninklijke Militaire School en het programma van de cursussen van de polytechnische afdeling en van de afdeling alle wapens", heeft op 4 augustus 1999 het volgende advies gegeven :

L'arrêté en projet n'appelle pas d'observation quant au fond.

Toutefois, il échet d'observer qu'il porte la signature :

" *Van Koningswege* : *Par le Roi* :
De Minister van Landsverdediging, *Le Ministre de la Défense nationale*,

André FLAHAUT",

alors que dans l'arrêté royal du 12 juillet 1999 (1) portant nomination des ministres, on peut lire dans le texte français de l'article 1er :

"M. A. Flahaut, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre, est nommé Ministre de la Défense.".

Le Conseil d'Etat se demande si le texte français n'est pas incomplet, le titre exact du ministre paraissant devoir être "Ministre de la Défense nationale", à l'instar du texte néerlandais libellé comme suit :

"De heer A. Flahaut, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, gewezen Minister, wordt benoemd tot Minister van Landsverdediging.".

*

(1) Publié au Moniteur belge du 13 juillet 1999 - Ed. 2.

Le texte néerlandais de l'article 3 ainsi que celui du règlement doivent être rédigés en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Over het ontworpen besluit behoeven geen fundamentele opmerkingen te worden gemaakt.

Niettemin valt op te merken dat het ontworpen besluit als volgt is ondertekend :

" *Van Koningswege :* *Par le Roi :*
De Minister van Landsverdediging, Le Ministre de la Défense nationale,

André FLAHAUT",

terwijl in de Franse tekst van artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 juli 1999 (1) tot benoeming van de ministers te lezen staat :

"M. A. Flahaut, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre, est nommé Ministre de la Défense.".

De Raad van State vraagt zich af of de Franse tekst niet onvolledig is, aangezien de juiste titel van de minister "Ministre de la Défense nationale" lijkt te moeten zijn, net zoals in de Nederlandse tekst, die als volgt luidt :

"De heer A. Flahaut, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, gewezen Minister, wordt benoemd tot Minister van Landsverdediging.".

*

(1) Bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 13 juli 1999 - Tweede uitgave.

In de Nederlandse tekst van artikel 3 schrijve men : "van toepassing op ..." en in de tekst van het reglement, blz. 1, schrijve men "aanvullende tests van fysieke conditie" in plaats van "bijkomende proeven van fysieke conditie".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

J. MESSINNE,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. KIRKPATRICK,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été rédigé par
Mme VANDERNACHT, auditeur. La note
du Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par M. C. NIKIS,
référéndaire.

Het verslag werd opgesteld
door Mevr. P. VANDERNACHT, audi-
teur. De nota van het Coördina-
tiebureau werd opgesteld en toe-
gelicht door de H. C. NIKIS,
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlan-
daise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN